



STIFTUNG  
BOZNER  
SCHLÖSSER



FONDAZIONE  
CASTELLI  
DI BOLZANO



Bozen, am 10.12.21

Bolzano, 10.12.21

**BEKANNTMACHUNG DER  
ÖFFENTLICHEN VERSTEIGERUNG**

**AVVISO DI  
PUBBLICO INCANTO**

**FÜHRUNG DER BURGSCHÄNKE  
SCHLOSS RUNKELSTEIN**

**SERVIZIO DI GESTIONE DELL'OSTERIA  
DI CASTEL RONCOLO**

Mit gegenständlicher Bekanntmachung wird mitgeteilt, dass Frau Dr. Notburga Volgger, in ihrer Eigenschaft als Präsidentin der Stiftung Bozner Schlösser und Wettbewerbsbehörde eine Versteigerung, die an interessierte Wirtschaftsteilnehmer gerichtet ist, für den Zuschlag der **Sub**-Konzession zur Nutzung der gemeindeeigenen Liegenschaft in der Burgschänke Runkelstein durchführt.

Con il presente avviso la dott.ssa Notburga Volgger, indice in qualità Presidente della Fondazione Castelli di Bolzano e di Autorità di Gara un incanto rivolto agli operatori economici interessati all'aggiudicazione della **sub**concessione d'uso dell'Osteria di Castel Roncolo.

Die verpflichtenden Ausführungsbedingungen gehen aus den beiliegenden Unterlagen hervor.

Per le modalità di esecuzione obbligatorie si rinvia alla documentazione allegata.

**VERTRAGSDAUER**

**DURATA DEL CONTRATTO**

Vertragsdauer: 7 (sieben) Jahre.

Durata del contratto: 7 (sette) anni.

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

**VERGABEBETRAG****AMMONTARE DELL’AFFIDAMENTO**

Der Ausschreibungsbetrag beläuft sich auf 67.200,00 Euro (Betrag der Konzessionsgebühr für 7 Jahre ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben).

L'importo a base di gara è pari a euro 67.200,00 (canone di concessione per 7 anni al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge).

Jährliches Mindestentgelt (Aufgebot):  
€ 9.600,00.- + MwSt.

Corrispettivo annuo minimo (in aumento):  
€ 9.600,00.- + IVA

Für das Jahr 2022 wird das Entgelt nach Vertragsunterzeichnung berechnet.

Nel 2022 il corrispettivo sarà calcolato a decorrere dalla firma del contratto.

**ZIELE DER ÖFFENTLICHEN VERSTEIGERUNG****OBIETTIVI DEL PUBBLICO INCANTO**

Mit dieser öffentlichen Versteigerung beabsichtigt die Stiftung einen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, der die notwendigen Teilnahmevoraussetzungen, die im entsprechenden Abschnitt „Teilnahmevoraussetzungen“ angeführt sind, erfüllt und mit welchem der Konzessionsvertrag für die Nutzung der Liegenschaft abgeschlossen wird; der Wirtschaftsteilnehmer kommt dabei den folgenden Verpflichtungen nach:

Con il presente incanto la Fondazione intende individuare un operatore economico provvisto dei requisiti di partecipazione indicati nella sezione “Requisiti di partecipazione” cui affidare l’uso dell’immobile attraverso una concessione-contratto e che si assuma:

- einen jährlichen Konzessionszins in monatlichen Raten im Voraus zu bezahlen; die Höhe dieses Konzessionszinses wird durch die gegenständliche Versteigerung festgelegt; außerdem verpflichtet er sich zur Bezahlung sämtlicher Nebenspesen des öffentlichen Lokals für den gesamten Vertragszeitraum;
- die oben angeführten Leistungen für die
- l’obbligo di pagamento di un canone di concessione patrimoniale annuale da versare secondo rate mensili anticipate, il cui ammontare dovrà essere stabilito in sede di incanto, oltre al pagamento di tutte le spese di gestione dell’esercizio pubblico per tutto il periodo di durata della concessione - contratto.
- L’obbligo di impegnarsi all’esecuzione

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

gesamte Dauer des Konzessions-vertrags auszuführen, die von der Stiftung in 7 Jahren festgelegt wurde.

delle prestazioni sopra indicate per tutta la durata della concessione- contratto, che è stata determinata dalla Fondazione in anni 7.

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <b>TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN</b> | <b>REQUISITI DI PARTECIPAZIONE</b> |
|---------------------------------|------------------------------------|

Teilnahmeberechtigt sind Wirtschaftsteilnehmer, die am Datum der Fälligkeit der Angebote, die nachstehend angeführten Voraussetzungen erfüllen:

- die Eintragung in das Handelsregister;
- der Besitz der beruflichen Anforderungen, auch über einen Geschäftsführer, die für die Verabreichung von Speisen und Getränken gemäß Dekret des Landeshauptmanns Nr. 11 vom 13. Juni 1989 Durchführungsverordnung zum L.G. Nr. 58 vom 14.12.1988 - Gastgewerbeordnung vorgesehen sind;
- der Besitz der moralischen und beruflichen Voraussetzungen, die gemäß Art. 71 des GvD 59/2010 für die Ausübung einer gastgewerblichen Tätigkeit vorgesehen sind;
- der Besitz einer mindestens 3-jährigen Erfahrung, auch über einen Geschäftsführer, in der Führung eines Gastbetriebes;
- der Besitz der allgemeinen Voraussetzungen, um mit der öffentlichen Verwaltung Verträge

Possono partecipare al pubblico incanto operatori economici, che alla data di scadenza delle offerte, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- iscrizione al registro delle imprese;
- possesso dei requisiti professionali, anche attraverso un preposto, richiesti per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande previsti nel DPGP 13 giugno 1989, n. 11 regolamento di esecuzione della L.P. n. 58 del 14.12.1988 concernente norme in materia di pubblici esercizi.
- possesso dei requisiti morali e professionali per esercitare l'attività di pubblico esercizio di cui all'art. 71 del d.lgs. 59/2010;
- possesso di esperienza di almeno 3 anni, anche attraverso un preposto, nell'esercizio di attività di conduzione di un esercizio pubblico;
- possesso della capacità generale di contrarre con la pubblica amministrazione determinata

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

abschließen zu können und die durch das Fehlen der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 gekennzeichnet sind;

- nicht in Kenntnis über eventuelle Hinderungsgründe des Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 hinsichtlich der in diesem Artikel genannten weiteren Subjekte zu sein;
- die Erfüllung dieser Voraussetzungen und Anforderungen muss in der Anlage 2 erklärt werden.

dall'assenza di condizione di esclusione indicate dall'art. 80 del d.lgs 50/2016;

- non essere a conoscenza di eventuali condizioni ostative di cui all'art. 80, d.lgs. n. 50/2016 nei confronti degli ulteriori soggetti richiamati dal medesimo articolo;
- il possesso dei suddetti requisiti dovrà essere dichiarato attraverso l'Allegato 2.

**ABWICKLUNG DER ÖFFENTLICHEN  
VERSTEIGERUNG  
UND AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN**

**SVOLGIMENTO DEL PUBBLICO INCANTO  
E  
DOCUMENTAZIONE DI GARA**

Für die Teilnahme an der vorliegenden Versteigerung muss der **Stiftung Bozner Schlösser**, c/o Schloss Maretsch, Claudia-de-Medici-Str. 12, 39100 Bozen ein Umschlag übermittelt werden, der die nachstehenden Unterlagen sowie das Angebot enthält.

Per partecipare al presente incanto è necessario far pervenire, alla **Fondazione Castelli di Bolzano** c/o Castel Mareccio, sito in via Claudia de' Medici 12, 39100 Bolzano, un plico contenente la documentazione e l'offerta, come indicato di seguito.

Der Umschlag muss versiegelt und an den Verschlussenden gegengezeichnet sein und – bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren - innerhalb **07.02.2022 - 12.00 Uhr** persönlich an der obgenannten Adresse mit der folgenden Aufschrift: **“FÜHRUNG DER BURGSCHÄNKE RUNKELSTEIN“**, abgegeben werden. Der Umschlag muss die nachstehenden Unterlagen enthalten:

Il plico dovrà essere sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura e consegnato a mano entro le **ore 12.00 del 07.02.2022**, a pena di esclusione, all'indirizzo sopra indicato con la seguente dicitura: **“SERVIZIO DI GESTIONE DELL'OSTERIA DI CASTEL RONCOLO“** e contenente la seguente documentazione:

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

Im mit “**Umschlag A – Verwaltungs-technische Unterlagen**” bezeichneten Umschlag müssen folgende Unterlagen enthalten sein:

Nella busta denominata “**Busta A – Documentazione amministrativa**” devono essere contenuti i seguenti documenti:

- **Lastenheft/Vertragsbedingungen**, sottoscritta su ogni pagina per accettazione, dal legale rappresentante dell'impresa;
- **die Teilnahmeerklärung (Anlage 2)**, ist in allen Feldern auszufüllen und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers zu unterschreiben;
- **Bekanntmachung der öffentlichen Versteigerung**, zur Annahme auf jeder Seite vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichnet.
- **Capitolato/Condizioni contrattuali**, zur Annahme auf jeder Seite vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichnet;
- **la dichiarazione di partecipazione (Allegato 2)**, compilata in ogni sua parte e sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto concorrente;
- **Avviso di pubblico incanto**, sottoscritto su ogni pagina per accettazione, dal legale rappresentante dell'impresa.

**Qualifizierende Unterlagen (vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichnet):**

**Documentazione qualificante (sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto concorrente):**

- Referenzen aus der früheren Verwaltung (mind. 2) - max. 1 Seite mit einer Beschreibung der Referenz;
- Lebenslauf des Direktors - max. 1 Seite des Lebenslaufs;
- Organigramm des Unternehmens - max. 1 Seite;
- Konzept zur Führung der Burgschänke – max. 2 Seiten
- Referenze di gestioni pregresse (min. 2) – max. 1 facciata descrittiva della referenza;
- Curriculum del direttore - max. una facciata di CV;
- L'organigramma aziendale - max. 1 facciata;
- Concetto di gestione dell'Osteria – max. 2 facciate

Die eingereichten Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

La documentazione presentata non può più essere ritirata.

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

Alle Unterlagen können entweder in deutscher oder in italienischer Sprache verfasst werden.

Tutti i documenti presentati possono essere redatti in lingua italiana o tedesca.

| ZUSCHLAGSERTEILUNG  | PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE   |
|---|---|
| <p>Das Verfahren wird in getrennten Phasen abgewickelt:</p> <p><b>Phase I (Qualifizierung):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Einreichung der Teilnahmeanträge und der qualifizierenden Unterlagen;</li> <li>• Überprüfung der Unterlagen;</li> </ul> <p><b>Phase II (Wirtschaftliches Angebot):</b></p> <p>Nach Abschluss von Phase I wird die Stiftung die zugelassenen Teilnehmer auffordern, ein finanzielles Angebot durch Aufgebot einzureichen.</p> | <p>La procedura si svolgerà attraverso distinte fasi:</p> <p><b>Fase I (qualifica):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentazione delle domande di partecipazione e della documentazione qualificante;</li> <li>• Verifica della documentazione.</li> </ul> <p><b>Fase II (offerta economica):</b></p> <p>In seguito alla conclusione, della fase I, la Fondazione inviterà i partecipanti ritenuti idonei alla presentazione di un'offerta economica in rialzo.</p> |

| PHASE I (QUALIFIZIERUNG):  | FASE I (QUALIFICA):  |
|--|--|
| <p><b><u>Ort und Datum der Ausschreibung:</u></b><br/>07.02.2022 um 14.30 Uhr.</p> <p><b>Die Vergabe wird in öffentlicher Sitzung in Schloss Maretsch, Claudia-de-Medici-Str. 12 abgehalten.</b></p> <p>Der Ausschreibungsablauf wird in einer Niederschrift festgehalten.</p> <p>Die Wettbewerbsbehörde behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen zu ergänzen oder zu erläutern, wobei sie befugt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingereicht werden müssen.</p> | <p><b><u>Data, e ora della gara:</u></b><br/>07.02.2022, ore 14:30.</p> <p><b>La procedura di affidamento si terrà in seduta pubblica presso Castel Mareccio in via Claudia de' Medici 12.</b></p> <p>Sarà redatto un verbale delle operazioni di gara.</p> <p>L'autorità di gara si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti.</p> |

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| <p>.....</p>  |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

Der Wettbewerbsbehörde prüft die Qualifikationsunterlagen und gibt eine Stellungnahme zu deren Eignung ab. L'autorità di gara esamina la documentazione qualificante ed esprime il giudizio sulla relativa idoneità.

| <b>PHASE II<br/>(WIRTSCHAFTSLICHES ANGEBOT):</b> | <b>FASE II<br/>(OFFERTA ECONOMICA):</b> |
|--|---|
|--|---|

Anschließend wird eine weitere öffentlichen Sitzung mitgeteilt, in der die Wettbewerbehörde die Umschläge „C“ mit den Preisangeboten öffnet und den von jedem Teilnehmer gebotenen Gesamtbetrag und das prozentuelle Aufgebot bekanntgibt.

Successivamente, verrà comunicata una nuova seduta pubblica, in cui l'autorità di gara aprirà le buste "C", contenenti le offerte economiche, e leggerà l'importo complessivo e il rialzo percentuale offerto da ciascun concorrente.

Den Zuschlag erhält der Bieter, der das höchste wirtschaftliche Angebot eingereicht hat.

L'aggiudicazione avverrà a favore di chi avrà presentato la maggiore offerta economica.

Das Angebot ist für die Teilnehmer für die Dauer von 180 Tage nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote verbindlich.

L'offerta è vincolante per i concorrenti per 180 giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte.

Geben zwei oder mehr Teilnehmer in der Sitzung das gleiche Angebot ab und ist dieses Angebot annehmbar, so findet in derselben Sitzung ein Verhandlungsverfahren nur zwischen ihnen mit geheimen Angeboten statt. Der Höchstbietende wird zum Zuschlagsempfänger erklärt. (Absatz 1, Artikel 77 des kgl. Dekrets 827/1924).

Qualora due o più partecipanti, presenti alla seduta, facciano la stessa offerta ed essa sia accettabile, si procede nella medesima adunanza a una trattativa privata fra essi soli, a partiti segreti. Colui che risulterà migliore offerente sarà dichiarato aggiudicatario. (comma 1 art. 77 R.D. 827/1924)

Wenn keiner derjenigen, die ein gleichwertiges Angebot abgegeben haben, anwesend ist oder wenn die Anwesenden ihr Angebot nicht verbessern wollen, entscheidet das Los, wer den Zuschlag erhält (Absatz 2, Artikel 77 des kgl. Dekrets 827/1924).

Ove nessuno di coloro, che ha presentato offerte uguali sia presente, o i presenti non vogliano migliorare l'offerta, la sorte deciderà chi debba essere l'aggiudicatario (comma 2 art. 77 R.D. 827/1924)

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

Die Zuschlagserteilung findet auch dann statt, wenn nur ein einziges gültiges Angebot vorliegt.

Liegen keine Angebote vor, wird die öffentliche Versteigerung für leer ausgegangen erklärt.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta ritenuta valida.

Se non sono state presentate offerte, il pubblico incanto sarà dichiarato deserto.

**BESTIMMUNGEN FÜR DIE  
ZUSCHLAGSERTEILUNG UND DEN  
ABSCHLUSS DES  
KONZESSIONSVERTRAGES**

**DISPOSIZIONI SULL'AGGIUDICAZIONE E  
STIPULAZIONE DELLA CONCESSIONE-  
CONTRATTO**

Die Niederschrift der Versteigerung stellt keinen Vertrag dar, gilt aber als Dokument für die Zuschlagserteilung, nachdem die von dem in der Rangordnung für den Zuschlag der öffentlichen Versteigerung Erstplatzierten abgegebene Einheitsersatzerklärung überprüft wurde.

Il verbale d'incanto non costituisce contratto, ma vale come documento di aggiudicazione previa verifica di quanto dichiarato nella dichiarazione sostitutiva unica prodotta dal soggetto al primo posto della graduatoria di aggiudicazione del pubblico incanto.

**GARANTIE FÜR DIE ERFÜLLUNG DER  
VERTRAGSPFICHTEN**

**GARANZIE PER L'ADEMPIMENTO**

Als Garantie für die Erfüllung der mit der Unterzeichnung des Konzessionsvertrages eingegangenen Pflichten muss der Konzessionsnehmer eine Bankbürgschaft in Höhe eines Jahresbetrages der Konzessionsgebühren vorlegen, die folgende Merkmale aufweist.

A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi assunti con la firma del contratto, il concessionario dovrà produrre una fidejussione bancaria di importo pari a una annualità di canone di concessione.

Die Bankbürgschaft ist für die gesamte Laufzeit des Sub-Konzessionsvertrages gültig bzw. bis zur Prüfung der ordnungsgemäßen Erfüllung sämtlicher Vertragspflichten. Die Bankbürgschaft wird erst zurückerstattet,

La fidejussione deve essere efficace per tutta la durata della subconcessione-contratto e comunque fino alla verifica della effettiva corretta esecuzione da parte del concessionario delle prestazioni ivi dedotte.

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |



nachdem die Stiftung schriftlich erklärt hat, dass alle Vertragspflichten erfüllt worden sind.

La fidejussione sarà riconsegnata solo dopo che la Fondazione avrà attestato per iscritto che tutte le obbligazioni sono state eseguite.

Die Bürgschaft muss also folgende Vertragsklauseln enthalten:

Dovrà quindi contenere le seguenti clausole:

- Die Dauer der Bürgschaft läuft ab dem Beginn und bis zum Ende des Konzessionsvertrages, und zwar jedenfalls bis zum Datum der positiven Kontrolle über die genaue Erfüllung der Vertragsbedingungen seitens des Konzessionsnehmers (wie von der Stiftung schriftlich bestätigt), d.h. bis zur schriftlichen Bescheinigung durch die Stiftung, dass sämtliche eventuell ausstehende Positionen beglichen und geregelt wurden.

- la durata della fidejussione decorrerà dalla data di decorrenza alla data di verifica positiva dell'esatto adempimento da parte del concessionario delle condizioni di contratto, come attestate per iscritto alla Fondazione, ossia fino a quando la Fondazione non attesterà per iscritto l'estinzione di tutte le eventuali pendenze.

- die ausdrückliche Verpflichtung des Bankinstitutes, der Stiftung ohne Ausnahme innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen den garantierten bzw. vom Konzessionsgeber geforderten Betrag auf erste Anforderung bereitzustellen, mit Verzicht auf die vorherige Betreibung gemäß Art. 1944 ZGB.

l'impegno espresso dall'Istituto di Credito a versare dietro semplice richiesta della Fondazione concedente, entro 15 (quindici) giorni e senza eccezioni, la somma garantita e/o la somma richiesta dal concedente, con rinuncia al beneficio della preventiva escussione di cui all'art. 1944 cc;

#### HAFTUNG DES KONZESSIONSNEHMERS

#### RESPONSABILITA' DEL CONCESSIONARIO

Der Konzessionsnehmer haftet für alle Schäden am und im Gebäude, die während der Nutzung des Gebäudekomplexes als Hotelbetrieb entstehen. Daher muss der Konzessionsnehmer vor der Unterzeichnung des Konzessionsvertrages die nachstehend angeführten Versicherungspolizzen

Il concessionario è responsabile di tutti i danni che potrebbero essere subiti dal compendio immobiliare e verificarsi nel compendio stesso, nell'ambito della sua attività. Per questo motivo prima della sottoscrizione della concessione-contratto il concessionario deve sottoscrivere le seguenti

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

abschließen:

eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einem Höchstbetrag von mindestens 1.500.000,00 € (eine Million fünfhunderttausend Euro) pro Schadensfall, wobei die Stiftung als Konzessionsgeberin ausdrücklich als Dritte anzuführen ist;

eine Versicherungspolizze gegen Mietrisiken als Schutz gegen Schäden am Gebäude und an den fixen Anlagen, die Gegenstand der Konzession sind, über einen Betrag von 1.500.000,00 € (eine Million fünfhunderttausend Euro). Zusätzlich muss die Polizze die historische Einrichtung, deren Wert beträgt 50.000,00 € (fünfzigtausend Euro), absichern;

eine Brandschutzversicherung und gegen andere Risiken zur Deckung von Schäden am Inhalt des Gebäudes (Anlagen, Geräte und andere Güter, die Eigentum des Konzessionsnehmers sind). Die Konzessionsgeberin und der Konzessionsnehmer sind verpflichtet, in den entsprechenden Versicherungspolizzen die Regressverzichtsklausel vorzusehen.

Die versicherten Höchstbeträge stellen keine Einschränkung der Haftung des Konzessionsnehmers gegenüber der Stiftung und gegenüber den Geschädigten dar.

polizze assicurative:

Polizza di responsabilità civile verso terzi con massimale RCT non inferiore a € 1.500.000,00 (un milione e cinquecentomila euro) per sinistro, fatto salvo il novero espresso nei terzi della concedente Fondazione;

Polizza rischio locativo a tutela dei danni all'intero edificio e agli impianti fissi oggetto della concessione per una somma assicurata pari a € 1.500.000,00 (un milione e cinquecentomila euro), oltre al valore dell'arredo storico valutato in € 50.000,00 (cinquantamila euro).

Polizza incendio e altri rischi a tutela del contenuto del compendio immobiliare, (attrezzature e altri beni di proprietà del concessionario) con l'obbligo sia per il concedente, che per il concessionario di inserire nelle rispettive polizze assicurative la clausola di rinuncia alla rivalsa.

I massimali assicurati non costituiscono limitazioni delle responsabilità dell'aggiudicatario né nei confronti della Fondazione, né nei confronti dei danneggiati.

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| .....   |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

Vor der Unterzeichnung des Konzessionsvertrages muss eine Kopie der Versicherungspolizen im zuständigen Büro der Stiftung hinterlegt werden

Der Vertragsabschluss und die Auftragserteilung erfolgen schriftlich durch die Geschäftsführung der Stiftung.

Copia delle polizze assicurative deve essere depositata presso l'ufficio competente della Fondazione prima della firma della concessione- contratto.

La Fondazione provvede per iscritto alla stipulazione del contratto e al conferimento dell'incarico.

### LOKALAUGENSCHEIN

### SOPRALLUOGO

Die Teilnehmer sind, bei sonstigem Ausschluss, verpflichtet, bis 3 Tage vor Angebotsabgabefrist einen Lokalauschein vorzunehmen.

Für den Lokalauschein ist ein Termin zu vereinbaren, mittels E-Mail an die Anschrift:

[fondazione.castelli@pec.roncolo.info](mailto:fondazione.castelli@pec.roncolo.info)

I partecipanti sono obbligati, a pena di esclusione, ad effettuare il sopralluogo fino a 3 giorni prima del termine di consegna dell'offerta.

Per l'adempimento del sopralluogo è da fissare un appuntamento mediante e-mail al seguente indirizzo:

[fondazione.castelli@pec.roncolo.info](mailto:fondazione.castelli@pec.roncolo.info)

### KLARSTELLUNGEN

### CHIARIMENTI

Anfragen zum Verfahren müssen via PEC an die folgende Adresse geschickt werden: [fondazione.castelli@pec.roncolo.info](mailto:fondazione.castelli@pec.roncolo.info).

Richieste inerenti alla procedura devono essere inviate per PEC al seguente indirizzo: [fondazione.castelli@pec.roncolo.info](mailto:fondazione.castelli@pec.roncolo.info).

### WEITERE INFORMATIONEN

### ULTERIORI INFORMAZIONI

Gemäß EU-Verordnung 679/2016 werden für den Verfahrenszweck von der Verwaltung alle angegebenen Daten gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt. Diese werden bearbeitet mittels traditioneller und technischer Hilfsmittel, zum Zwecke des spezifischen Verfahrens und gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen.

Ai sensi Regolamento UE 679/2016 tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della procedura e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, per le finalità relative allo specifico procedimento secondo le modalità previste dalle leggi e dai regolamenti vigenti.

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| <p>.....</p>  |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |

Die vorliegende Anfrage ist kein Vertragsvorschlag und bindet auf keine Weise die Vergabestelle. La presente richiesta, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo la Stazione appaltante.

Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen. La stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all'aggiudicazione.

Die Wettbewerbsbehörde / L'autorità di gara

Dr. Notburga Volgger

Präsidentin – Presidente

|   |   |
|---|---|
| <p><u>Anlage:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lastenheft;</li> <li>- Anlage 2</li> <li>- Planimetrie</li> <li>- Businessplan</li> <li>- Inventar</li> <li>- Berechnung Kubatur für Heizung</li> <li>- Wartungsplan</li> <li>- Projekt Umbau Küche</li> </ul> | <p><u>Allegato:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capitolato;</li> <li>- Allegato 2</li> <li>- Planimetria</li> <li>- Businessplan</li> <li>- Inventario</li> <li>- Calcolo cubatura per riscaldamento</li> <li>- Piano di manutenzione</li> <li>- progetto ristrutturazione cucina</li> </ul> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| Zum Zeichen der Annahme   | Per accettazione                                      |
| <p>.....</p>  |   |
| Unterschrift und Stempel des gesetzlichen Vertreters des Unternehmens | Firma e timbro del legale rappresentante dell'impresa |